

«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного
института языков имени С. Улугзода
доктор педагогических наук профессор
Раджабзода Махмадулло
«06» мая 2016 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода - о кандидатской диссертации и автореферате Рахими Саодат Сухробовны «Концепт «измена» в русском и таджикском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В работе Рахими Саодат Сухробовны предпринято всестороннее комплексное исследование концепта «измена», что во многом обуславливает актуальность проблематики, связанной с исследованием данного многопланового лингвистического понятия, особенно в сопоставительном аспекте, на материале разноструктурных русского и таджикского языков. В структурно-семантическую интерпретацию включается обширный, в том числе совершенно новый языковой материал, представляющий достаточно объёмный пласт лексики в словарном фонде современного русского и таджикского языков, представляющий концепт «измена». Как отмечает автор диссертации, в центре исследования находятся средства языкового воплощения концепта «измена», а также анализ особенностей его проявления в различных дискурсах сравниваемых разноструктурных языков.

Диссертационное исследование С.С. Рахими посвящено изучению вопросов и проблем лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, в частности, исследованию концепта «измена» в русском и таджикском языках, и направлено на раскрытие особенностей смыслового содержания и языковых средств выражения этого феномена языковой картины мира.

Спецификой рецензируемой работы является то, что в ней концепт «измена», представленный в сопоставляемых языках посредством пословиц, поговорок, афоризмов и различных художественных текстов произведений

русских и таджикских писателей, рассматривается через призму западного и восточного мировосприятия, в рамках восточной и западной культуры, и при этом обращается внимание на диахронический аспект рассматриваемой проблемы, благодаря чему диссертантке удаётся проследить, как каждая эпоха диктует свои нормы и критерии восприятия этого компонента языковой картины мира. Как верно замечает С.С. Рахими, измена представляет собой достаточно многогранный и сложный феномен, культурно разноплановое проявление личностно-ментальных сторон человеческого восприятия мира, в основе которого лежит убежденность человека в необходимости сохранения верности своему избраннику, Родине, своим идеалам и пр. Измена окружает человека во всех сферах его деятельности и выражается в межличностных и социальных отношениях, поступках, словах, мыслях.

Актуальность диссертационного исследования С.С. Рахими определяется, в первую очередь, тем, что до настоящего времени в лингвистике ведутся поиски единого подхода как к определению явления концепта, так и к методам его изучения. При этом является бесспорным, что знание особенностей понимания различных концептов носителями разных культур позволяет снимать коммуникативные неудачи, то есть моменты непонимания или неверной интерпретации речи, возникающие при обмене информацией между коммуникантами, и даёт возможность адекватного восприятия иноязычной речи и своевременной реакции на неё. Кроме того, всестороннее изучение процессов концептуализации мира является одним из ключевых направлений в современной лингвистике, поскольку концептуальные исследования предлагают новое толкование слов, особенно многозначных, семантически дифференцированных, имеющих непосредственное влияние на культуру, психологию и философию социума.

В качестве объекта исследования С.С. Рахими рассматриваются смыслы, передаваемые отдельными словами, а также устойчивыми образными средствами, репрезентирующими концепт «измена» в русском и таджикском языках, и их коннотации. Это позволило диссертантке не только системно описать рассматриваемый концепт, но и чётко структурировать его, выделить наиболее существенные признаки концепта, имеющего многослойную структуру, состоящую из трёх компонентов: этимологического, исторического и актуального. Концепт «измена», по справедливому замечанию диссертантки, – понятие многоаспектное, имеющее философскую, логическую, житейскую, психологическую, этическую, гендерную, юридическую и лингвистическую стороны.

Лингвокультурологический концепт «измена», отражённый посредством лексических и фразеологических единиц, дискурса в русской и таджикской языковых картинах мира, семантика лексем, выражающих концепт «измена» в русском и таджикском языках определяется как предмет диссертационного исследования С.С. Рахими. Достижению поставленной в работе цели - комплексному изучению системы языковых средств, репрезентирующих концепт «измена», -определению отношения носителей русского и таджикского языкового сознания к данному концепту, - способствовало решение таких задач, как исследование определения концептуальной сферы в теории языка, изучение концепта «измена» в национальном и эмоционально-экспрессивном аспектах реализации языковой личности, установление базовых компонентов концепта «измена», а также выявление характера и специфики реализации концепта «измена» в пословицах, поговорках, афоризмах и художественных текстах в русском и таджикском языках, сравнение языковых и концептуальных признаков изучаемого концепта в русской и таджикской языковых картинах мира и др.

Научная новизна работы обуславливается, прежде всего, тем, что концепт «измена», относящийся к разряду неизученных концептов, получает в работе подробную лингвистическую характеристику благодаря осуществлённому комплексному анализу, проведённому на основании изучения словарных дефиниций, направленного рецептивного эксперимента, паремий и литературных источников. Научная новизна обусловлена также установлением полевой структуры вербального выражения концепта «измена» в русской и таджикской лингвокультурах, выявлением специфики реализации концепта в различных дискурсах сопоставляемых языков.

Теоретическая значимость работы Саодат Рахими Сухробовны обусловлена тем, что проведённое исследование способствует углублённому изучению концептов, относящихся к антропоцентрической парадигме и направлено на выявление сходств и различий в понимании и репрезентации этого концепта в двух сопоставляемых разноструктурных языках. Материал данной работы представляет безусловный интерес и для дальнейшего исследования этимологии концепта измены в различных языковых картинах мира, что непременно должно способствовать расширению границ исследования концепта «измена» на материале других языков.

Диссертация имеет бесспорную практическую значимость, которая определяется широкой возможностью применения его материалов при подготовке спецкурсов и спецсеминаров, при разработке курсов общего языкознания, современных проблем лингвистики, лингвокультурологии и

когнитивной лингвистики, а также в области лингвистической интерпретации текста и осуществления межкультурной коммуникации.

На основе словарных дефиниций толковых, фразеологических и двуязычных словарей и статей, сборников пословиц, поговорок, фразеологизмов и художественных текстов, что явилось материалом для системного исследования рассматриваемого в работе концепта автор диссертации проводит направленные рецептивные эксперименты, в которых задействованы жители России и Таджикистана общим количеством до двухсот человек, а кроме того, использует работы по психологии, культуроведению и религиозные книги, рассматривающие понятие «измена» в сопоставляемых языках.

Теоретико-методологической основой диссертации С.С. Рахими послужили семантические и когнитивные концепции и методики концептуального анализа, представленные в работах В.А. Масловой, Д.С. Лихачёва, В.И. Карасика, Е.Ю. Балашова и др.

Для решения поставленных задач диссертантка в полной мере учитывает специфику исследуемого материала и использует комплекс наиболее соответствующих предмету изучения лингвистических методов, таких как метод концептуального анализа, компонентного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, анализ словарных дефиниций, а также анкетирование, статистический и структурный анализ. Для выявления дифференциальных признаков концепта «измена» были использованы методы психологического эксперимента: свободный ассоциативный эксперимент, предполагающий ответы испытуемого на слова-стимулы, - метод, позволяющий выявить наибольшее количество признаков концепта, а также рецептивный эксперимент, нацеленный на исследование знания и понимания значения языковой единицы носителями языка. Использование диссертанткой самых разнообразных методик дало возможность определить устойчивые и вариативные элементы в содержании концепта «измена», изучаемого в рецензируемой работе в контрастивном или диахронном аспектах.

Диссертантка предпринимает успешную попытку выявить и комплексно описать общие и различительные признаки рассматриваемого лексического пласта в сопоставляемых языках с позиций исследования семантико-семасиологических и структурно-словообразовательных особенностей лексики, представляющей концепт «измена».

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и трёх приложений. Список литературы содержит 277 наименований. Во введении обосновывается актуальность темы и проблемы,

обозначены объект и предмет диссертационного исследования, определяются цель и задачи, степень научной новизны, теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту, а также определяется методологическая база и основные методы исследования.

Первая глава – «Теоретические основы исследования» - представляет собой краткий, но содержательный обзор современного состояния разработки проблемы. В лучших традициях монографических исследований автор постепенно переходит от общего к частному, фиксируя своё внимание на конкретной исследовательской теме, не оставляя при этом без внимания её более широкого научного контекста. Концепт рассматривается как комплексная единица познания и отражения мира.

Весьма подробно рассматривается на обширной научной литературе проблема трактовки понятия «концепт», вопрос о природе концептов - универсалий, или общих понятий в лингвистике, подходов к трактовке языковой картины мира, типов и структуры концепта (работы Н.Д. Арутюновой, А.Г. Бабушкина, Т.Б. Булыгиной, А. Вежбицкой, В.В. Колесова, Г.В. Колшанского, Д.С. Лихачёва, В.И. Постоваловой, Б.А. Серебренникова, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, А.Д. Шмелёва М.В. Пименовой, В.А. Масловой, М.В. Никитина, Е.Ю. Балашовой и др.). При этом диссертантка совершенно справедливо замечает, что до середины 20-го века понятие «концепт» не воспринималось как термин в научной литературе, и лишь к концу 20-го столетия понятие «концепт» стало рассматриваться как носитель определённых когнитивно-понятийных систем. Опираясь на работы русских и зарубежных языковедов (А.А. Потебня, Е.Ф.Тарасов, В. Гумбольдт, Я. Гримм, Л. Ельмслев и др.), рассматривавших вопросы соотношения языка и культуры в качестве центрального вопроса в лингвистике, диссертантка обращает внимание на факторы сходства и различия между языком и культурой, приходя к заключению, что соотношение языка и культуры представляет собой крайне сложную и многоаспектную картину, что сходство между языком и культурой не является абсолютным, что эти две сущности имеют лишь сходную структуру.

Во второй главе - «Концепт «измена» в лексической системе русского и таджикского языков», состоящей из 3 разделов и 3 подразделов, концепт «измена» рассматривается как индикатор нравственности, приводится обоснование того, почему исследуемый концепт отнесён в работе к разряду нравственных. Диссертантка обращается к различным историческим и религиозным источникам, где имеются упоминания об адюльтере и прелюбодеянии в восточных и западных странах в историческом и современном временном срезе и наказании за него. В данной главе проведено

исследование лексико-семантического поля изучаемого концепта в русском и таджикском языках, в результате чего дана развёрнутая дефиниция понятия «измена», выявлены и рассмотрены лексические единицы, составляющие данное семантическое поле. Кроме того, рассмотрены словарные толкования понятия «измена» в двуязычных таджикско-русских и русско-таджикских словарях, выявлены сходства и различия между ними, даны лексико-семантическая репрезентация концепта «измена» в русском и таджикском языках» и семный анализ по толковым и этимологическим словарям. Рассматриваемое ЛСП концепта «измена» разбито на 14 лексико-семантических групп (ЛСГ) на основании выделенных 210 лексических единиц, полученных методом сплошной выборки по толковым словарям таджикского языка, репрезентирующих концепт «измена». На основе контекстуального анализа мы вычленили 16 когнитивных признака концепта «измена» в таджикском языке, которые сопутствуют основным способам выражения изучаемого концепта в различных дискурсах: *сустпаймонӣ (неустойчивость)*, *нопойдорӣ дар аҳду ҷаймон ва дӯстӣ (непостоянство в дружбе)*; *ноустувор ба қавлу қарори худ (неверный своим принципам)*;

Проводится экспликация смыслового содержания концепта «измена» на материале фразеологических единиц и художественной литературы русского и таджикского языков, даётся сопоставительный анализ концепта «измена» в исследуемых языках. Также приводятся результаты рецептивного эксперимента, проведённого в России и Таджикистане.

В Заключении подводятся итоги проведённого исследования, среди которых – вывод о том, что измену можно отнести к числу эмоционально-нравственных универсальных концептов, которые отражают общую для любого этноса эмоциональную тему: измену как нарушение верности кому-либо, вне зависимости от того, к какому этносу относится человек, сопровождают одни и те же негативные болезненные эмоции (боль, негодование, гнев, обида, стыд, горе, печаль, муки, ревность и т.п.), что исследуемый концепт в языковых картинах мира русского и таджикского народа имеет сложную внутреннюю структуру и состоит из ценностной, понятийной и образной составляющих, содержание которых изменяется в зависимости от концепции нравственного воспитания этноса, отражая соответствующие ему модели поведения.

Среди наиболее значимых результатов диссертационной работы С.С. Рахими можно назвать вывод о том, что концепт «измена» представлен семнадцатью лексемами в русском языке и пятнадцатью лексемами в таджикском языке, что достаточно обширное лексико-семантическое поле является лингвистическим сигналом, позволяющим сделать вывод о

важности исследуемого феномена для сознания носителей двух изучаемых нами языков и культур и что способы языкового выражения, репрезентации концепта «измена» в русском и таджикском лингвокультурных сообществах свидетельствуют о значительном совпадении понятийных, образных и ценностных признаков исследуемого концепта.

Диссертация содержит три приложения: 1. Виды наказания и отношение к измене в историческом и современном временном срезе, а также с религиозной точки зрения; 2. Образец анкеты; 3. Репрезентация концепта «измена» в русских поговорках и художественных текстах.

Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования. Основные положения диссертации имеют непосредственное отношение к теории и практике перевода с русского языка на таджикский и с таджикского на русский. Кроме того, практическая ценность диссертации состоит в возможности быть полезной в решении вопросов лексикологии и функциональной стилистики.

Таким образом, предпринятое в сопоставительном плане исследование Рахими Саодат Сухровны представляет завершённое, цельное исследование, имеющее безусловную теоретическую и практическую ценность. Вместе с тем, в работе и автореферате имеются некоторые недочёты и упущения:

1. Название первой главы представляется недостаточно конкретным и потому не отражает содержание главы.
2. Есть языковые неточности в формулировках, цели и задач исследования: некоторые пункты в определённой степени повторяют предыдущие, а некоторые из них не отражают цели.
3. В автореферате в списке публикаций автора следовало бы указать, какие статьи вошли в издания, рецензируемые ВАК РФ.
4. В работе имеются стилистические погрешности и технические недочёты в приложениях.

В целом, однако, указанные замечания не умаляют достоинства и общее положительное впечатление о кандидатской диссертации С.С. Рахими, которая представляет собой законченное монографическое исследование концепта «измена» в русском и таджикском языках, вполне соответствует требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертация и автореферат С.С. Рахими «Концепт «измена» в русском и таджикском языках» обсуждены на кафедре общего языкознания и сопоставительной типологии языков Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода от 25 апреля 2016 г. (протокол № 9).

Заведующая кафедрой общего языкознания и сопоставительной типологии языков Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, кандидат филологических наук доцент



Мирзоева Махин Меликовна

г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6
тел: 2325000

E-mail: rectorat@ddzt.tj - info@ddzt.tj

Подпись Мирзоевой М.М. заверяю

Начальник ОК ТГИЯ имени С. Улугзода



Изатуллоева М.К.